



منطقه

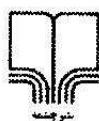
کتابی درباره‌ی فیلمی درباره‌ی

سفری به يك اتاق

جف دایر

ترجمه‌ی محمدحسین واقف

www.ketab.ir



حق نشر این کتاب به A. J. سی. جی. زده شده است.

ZC.

Copyright © 2012, Geoff Dyer

All rights reserved

سرشناسه: دایر، جف، ۱۹۵۸ م

Dyer, Geoff

عنوان و نام پدیدآور: منطقه: کتابی درباره‌ی فیلمی درباره‌ی سفر به یک اتاق / جف دایر؛

ترجمه‌ی محمدحسین واقف

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۱۲۵ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۰۵۸-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: 2012, a book about a film about a journey to a room, Zona

موضوع: Stalker motion picture

موضوع: فیلم‌نامه‌ها

Motion picture plays, Russian--History and criticism

شناسه‌ی افزوده: واقف، محمدحسین، ۱۳۶۲، مترجم

PN1۹۹۷/P۸ ۱۳۹۷

زده‌بندی کنگره: ۷۹۱ / ۴۳۷۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۳۷۸۵۷۸

[illegible]

مکتوبات
کتابخانه ملی ایران
تألیف: دکتر علی شریعتی
موضوع: تاریخ و ادبیات
محل: تهران
تاریخ: ۱۳۴۷
شماره: ۵۰۰
نویسنده: دکتر علی شریعتی
موضوع: تاریخ و ادبیات
محل: تهران
تاریخ: ۱۳۴۷
شماره: ۵۰۰

مقدمه‌ی مترجم

جف دایز از مهم‌ترین نویسندگان و منتقدان زنده‌ی جهان است. او در این کتاب از رموز و راه‌های فیلمی پرده می‌اندازد که بی‌سالی‌ها او را اسیر خود کرده بود: استاکر؛ شاهکار آندری تارکوفسکی. به تعبیر جی. هابرس این کتاب، تالار آینه‌ای است که نویسنده در آن خودش را حین دیدن فیلمی تماشا می‌کند که در پایان با گوی یک از شخصیت‌ها به ما تمام می‌شود. منطقه کتاب سینمایی خارق‌العاده‌ای است که در این کتاب به سنده به ما نشان می‌دهد هنر — و نه فقط استاکر — چگونه می‌تواند نحوه‌ی خودشناسی و جهان‌بینی انسان را شکل دهد و به ما کمک کند در این جهان راه‌مان را پیدا کنیم. شرحی که منطقه از استاکر تا کشف پیش‌روی ما می‌گذارد دقیق، عمیق و هوشمندانه و با این حال مفرح و سرخوشانه است که در صفحات بسیاری خواننده را به خنده می‌اندازد. گرچه منطقه حول استاکر نوشته شده است، با این حال استاکر، به فراتر از آن می‌رود.

منطقه کتابی است — به معنای دقیق کلمه — پیرامون اثر تارکوفسکی. نه نقد فیلم است و نه معرفی آن؛ اثری است مستقل از فیلم و هم‌زمان وابسته به آن. پانویس، پیر، امر خلاقه و امر انتقادی، بین قصه و گزارش. کتاب اگر نه قاب به‌قاب، دست‌کم نمابه‌نمای ریم را روایت می‌کند. جاهایی را تفسیر می‌کند، جاهایی — اغلب در پانویس‌های مفصلی که یک‌سوم حجم کتاب است — به مسائل فرامتنی کتاب اشاره می‌کند و در بسیاری موارد حاشیه می‌رود و به بهانه‌ی نمایی که روایت می‌کند حرف‌های دیگری می‌زند. کتاب و روایتش من را بیش از همه یاد فیلم تعریف کردن‌های دوران مدرسه می‌اندازد، همان قدر سرخوشانه و هیجان‌انگیز.

گفتنی است پی‌نوشت‌های هر بخش از مترجم است.

در ترجمه‌ی فارسی کتاب حاضر، به پیروی از متن اصلی، نوع قلم و اندازهای پانویس‌ها را متناسب با متن برگزیدیم، زیرا چنین برداشت کردیم که به باور نویسنده و ناشر متن اصلی پانویس‌ها ارزشی برابر با متن دارند و هم‌زمان با متن باید حتماً آن‌ها را هم مطالعه کرد.